Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — zwiastunowi — w Tiatyrze zgromadzenia zapisz: To mówi — Syn — Boga, — mający — oczy Jego jak płomienie ognia, i — stopy Jego podobne do mosiądzu
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do anioła zgromadzenia* w Tiatyrze** *** napisz: Oto, co mówi Syn Boży,**** który ma oczy jak płomień ognia,***** a Jego stopy są podobne do mosiądzu.****** *******[1)2)3)4)5)6)7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi Syn Boga, mający oczy jego jak płomień ognia, a stopy jego podobne spiżowemu kadzidłu*.[8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A do anioła kościoła w Tiatyrze napisz: Oto, co mówi Syn Boży, Ten, który ma oczy jak płomień ognia i stopy podobne do mosiądzu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do anioła kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jak płomień ognia, a jego stopy podobne są do mosiądzu:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Aniołowi zboru Tyjatyrskiego napisz: To mówi syn Boży, który ma oczy swoje jako płomień ognia, a nogi jego podobne są mosiądzowi:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A anjołowi Tiatyrskiego kościoła napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jako płomień ogniowy, a nogi jego podobne mosiądzowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży: Ten, który ma oczy jak płomień ognia, a nogi Jego podobne są do drogocennego metalu.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	A do anioła zboru w Tiatyrze napisz: To mówi

---

[1)] I h : Miłości i wierze musi towarzyszyć wierność i świętość. I f : Tiatyra zn.: ofiarnica, zapach ofiary (Θυάτειρα). List obejmuje okres prześladowań papieskich, od 1215 r. (tj. od powołania na IV Soborze Laterańskim Inkwizycji – którą zatwierdził Synod w Tuluzie w 1229 r.) do 1377 r. (tj. do końca niewoli awiniońskiej papiestwa: 1309-1377).
[2)] Tiatyra: twierdza wojskowa i ośrodek handlowy (<x>510 16:14</x>), miasto znane ze świątyni Artemidy, czczonej w Efezie jako bogini płodności (w mitologii rzym. jej odpowiednikiem jest Diana).
[3)] <x>510 16:14</x>
[4)] <x>470 4:3</x>; <x>500 1:34</x>; <x>500 5:25</x>; <x>650 1:2</x>
[5)] <x>340 10:6</x>; <x>730 1:14</x>; <x>730 19:12</x>
[6)] Mosiądz, χαλκολίβανον, lub: polerowany brąz, może ozn. miedź lub stop o innym składzie; przekład starołaciński używa określenia aurichalcum, ozn. stop złota i miedzi (<x>730 2:18</x>L.).
[7)] <x>340 10:6</x>; <x>730 1:15</x>
[8)] W oryginale znaczenie niepewne.

	literacki		Syn Boży, który ma oczy jak płomień ognia, a nogi jego podobne są do mosiądzu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boga, który ma oczy jak płomień ognia, a stopy podobne do lśniącego brązu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, którego oczy są jak płomień ognia, a nogi podobne do drogocennego metalu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jak płomień ognia, a Jego stopy podobne do jaśniejącego brązu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do anioła wspólnoty wierzących w Tiatyrze napisz: Tak mówi Syn Boży, którego oczy błyszczą jak płomień ognia, a stopy jak metal roztopiony w piecu hutniczym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży: Ten, który ma oczy jak płomień ognisty, a nogi jego są podobne do drogocennego metalu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ангелові Тиятирської церкви напиши: Оце каже Божий Син, що має очі, мов пломінь вогненний, і його ноги подібні до хальколиванової міді:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A aniołowi zgromadzenia wybranych w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boga, który ma swoje oczy jak płomień ognia, a jego nogi podobne są do metalu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Tiatyrze napisz: "Oto wiadomość od Syna Bożego, którego oczy są jak ognisty płomień i którego stopy są niczym polerowany mosiądz:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A do anioła zboru w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, ten, który ma oczy jak ognisty płomień, a jego stopy są podobne do czystej miedzi:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Aniołowi kościoła w Tiatyrze napisz tak: Oto słowa Syna Bożego, którego spojrzenie jest przenikające jak płomień ognia, a stopy podobne do lśniącego mosiądzu.